GK. L. 2661/2.

27 III 1952
Transmis à M. Coordination (1)
Overgemaakt aan de H.

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 21e Januari 1952 door de Minister van Economische Zaken en Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "waarbij de "Gemengde Commissie voor Electrotechnische metingen", opgericht op grond van artikel 8 van het koninklijk besluit dd. 26 Augustus 1938, houdende reglementering van de electrische eenheden en van de instrumenten dienende bij de meting der electrische energie bij transacties, gewijzigd door het besluit van de Regent van 5 Juli 1948, opgeheven wordt", heeft ter zitting van 31 Januari 1952 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes, le 21 janvier 1952, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "supprimant la "Commission mixte des mesures électriques", créée en vertu de l'article 8 de l'arrêté royal du 26 août 1938 portant la réglementation sur les unités électriques et les instruments servant à la mesure de l'énergie électrique dans les transactions, modifié par l'arrêté du Régent du 5 juillet 1948", a donné en sa séance du 31 janvier 1952 l'avis suivant :

Het ontwerp van koninklijk besluit strekt tot opheffing van artikel 8 van het koninklijk besluit van 26 Augustus 1938, waarbij werd bepaald dat een verbindingsorganisme zou worden ingesteld tussen het Ministerie van Economische Zaken, Middenstand en Landbouw, enerzijds, en het Ministerie van Openbare Werken en Werkverschaffing anderzijds.

De werkzaamheid van de Gemengde Commissie voor electrotechnische metingen bestrijkt niet alleen de uitvoering van de wet van 30 October 1903 betreffende de electrische eenheden, maar ook de uitvoering van de wet van 10 Maart 1925 op de electriciteitsvoorziening. Daarom dient de inleiding ook naar deze laatste wet te verwijzen.

In de door de considerans gegeven opsomming van de bevoegdheden die sedert het besluit van de Regent van 5 Maart 1948 uitsluitend aan de Minister van Economische Zaken en Middenstand toekomen, zouden voorts moeten worden opgenomen het ijken, de proefnemingen en proeven van materialen, machines en installaties, voor zover deze laatste niet slaan op de behoeften van het Ministerie van Openbare Werken (cfr. artikel 1, b en e, van het besluit van de Regent van 5 Maart 1948).

Daar de bij het ontwerp opgeheven bepaling niet uitdrukkelijk de "Gemengde Commissie voor electrotechnische metingen" vermeldt maar het heeft over een in te stellen verbindingsorganisme, zou de titel van het ontwerp moeten omgewerkt worden. De Nederlandse titel zou bovendien die van het koninklijk besluit van 26 Augustus 1938 nauwkeurig moeten aanhalen.

.../...

De titel zou als volgt kunnen luiden :

"Koninklijk besluit tot opheffing van artikel 8 van het koninklijk besluit van 26 Augustus 1938 houdende reglementering betreffende de electrische eenheden en de toestellen dienende tot het meten der electrische energie bij transacties.

Arrêté royal abrogeant l'article 8 de l'arrêté royal du 26 août 1938 portant réglementation sur les unités électriques et les instruments servant à la mesure de l'énergie électrique dans les transactions.".

Zo ook zou in het tweede lid van de inleiding en in artikel 1, de Nederlandse titel van hetzelfde koninklijk besluit van 26 Augustus 1938 nauwkeurig moeten worden overgenomen.

Met het oog vooral op de overeenstemming der teksten,zou het eerste lid van de inleiding beter gesteld zijn als volgt :

"Gelet op de wet van 30 October 1903 betreffende de electrische eenheden, gewijzigd bij de wet van 1 Augustus 1922, bij het koninklijk besluit nr 79 van 28 November 1939, genomen krachtens de machten die bij de wet van 1 Mei 1939 aan de Koning worden verleend en bekrachtigd bij de wet van 16 Juni 1947 en eveneens gewijzigd bij het besluit van de Regent van 5 Juli 1948;".

.../...

Aan het einde van de considerans in de Nederlandse tekst kunnen de woorden "zich niet meer rechtvaardigt" beter vervangen worden door "niet meer noodzakelijk voorkomt".

De formule: "Wij hebben besloten en wij besluiten" dient vervangen door "Hebben Wij besloten en besluiten Wij:".

Artikel 2 splitse men in twee artikelen-2 en 3 van het ontwerp -,te stellen als volgt :

"Artikel 2.-

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.

Artikel 3.-

Onze Minister van Economische Zaken en Middenstand is belast met de uitvoering van dit besluit.".

Le projet d'arrêté royal a pour objet d'abroger l'article 8 de l'arrêté royal du 26 août 1938, qui a prévu l'institution d'un organisme de liaison entre le Ministère des Affaires économiques, des Classes moyennes et de l'Agriculture, d'une part, et le Ministère des Travaux publics et de la Résorption du chômage, d'autre part.

L'activité de la Commission mixte des mesures électriques s'étendant non seulement à l'exécution de la loi du 30 octobre 1903 sur les unités électriques, mais également à l'exécution de la loi du 10 mars 1925 réglementant la distribution de l'énergie électrique, il importe de viser cette dernière loi au préambule.

L'énumération que fait le considérant des attributions qui, depuis l'arrêté du Régent du 5 mars 1948, appartiennent exclusivement au Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes, devrait, d'autre part, être complétée par l'étalonnage ainsi que les essais et les épreuves de matériaux, machines et appareillages ne se rapportant pas aux besoins du Ministère des Travaux publics (cfr. article 1er, b et e, de l'arrêté du Régent du 5 mars 1948).

La disposition abrogée par le projet ne mentionnant pas expressément la "Commission mixte des mesures électriques" mais faisant état d'un organisme de liaison à instituer, l'intitulé du projet devrait être remanié. L'intitulé néerlandais devrait, en outre, reproduire exactement l'intitulé de l'arrêté royal du 26 août 1938.

.../...

L'intitulé pourrait être rédigé comme suit :

"Arrêté royal abrogeant l'article 8 do l'arrêté royal du 26 août 1938 portant réglementation sur les unités électriques et les instruments servant à la mesuro de l'énergie électrique dans les transactions.

Koninklijk besluit tot opheffing van artikel 8 van het koninklijk besluit van 26 Augustus 1938 houdende reglementering betreffende de electrische eenheden en de toestellen dienende tot het meten dor electrische energie bij transacties.".

Dans le texte néerlandais, à l'alinéa 2 du préambule et à l'article 1er, il convient de même de reprendre l'intitulé exact du même arrêté royal du 26 août 1938.

Dans le texte néerlandais, l'alinéa 1er du préambule serait mieux rédigé comme suit, en vue notamment d'assurer la concordance avec le texte français :

"Gelet op de wet van 30 October 1903 betreffende de electrische eenheden, gewijzigd bij de wet van 1 Augustus 1922, bij het koninklijk besluit nr 79 van 28 November 1939, genomen krachtens de machten die bij de wet van 1 Mei 1939 aan de Koning worden verleend en bekrachtigd bij de wet van 16 Juni 1947 en eveneens gewijzigd bij het besluit van de Regent van 5 Juli 1948;".

.../...

Dans le texte néerlandais, in fine du considérant, les mots "zich niet meer rechtvaardigt" seraient avantageusement remplacés par "niet meer noodzakelijk voorkomt".

Dans le texte néerlandais, la formule : "Wij hebben besloten en wij besluiten" doit être remplacée par "Hebben Wij besloten en besluiten Wij;".

L'article 2 devrait être scindé en deux articles rédigés comme suit et formant les articles 2 et 3 du projet :

"Article 2.-

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge.

Article 3.-

Notre Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes est chargé de l'exécution du présent arrêté.".

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

de Heren : Messieurs :	F. LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	J. COYETTE, K. MEES,	raadsheren van State conseillers d'Etat	
	L. FREDERICQ, J. MERTENS,	bijzitters van de afdeling wetgeving assesseurs de la section de législation	
	J. CYPRES,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. MEES.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. MEES.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H. Ministerexpédition délivrée à M. le Ministre

ter van Economische Zaken en Middenstand.
des Affaires économiques et des Classes moyennes.

De 1952. Le 1952.

De Griffier van de Raad van State, Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.